

ARRÊTÉS EN CONSEIL, LETTRES PATENTES ET AVIS

AYANT FORCE DE LOI

DANS LA

PROVINCE DE QUÉBEC

ORDERS IN COUNCIL, LETTERS PATENT AND NOTICES

HAVING FORCE OF LAW

IN THE

PROVINCE OF QUEBEC



L'HONORABLE — THE HONOURABLE

SIR MARIE-JOSEPH-EUGÈNE Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., V.D., M.D., LL.D.

LIEUTENANT-GOUVERNEUR — LIEUTENANT-GOVERNOR

QUÉBEC

IMPRIMÉ PAR—PRINTED BY

RÉDEMPTI PARADIS

IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ANNO DOMINI 1945

ARRÊTÉS EN CONSEIL

ORDERS IN COUNCIL

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 1453

No. 1453

QUÉBEC, LE 2 MAI 1944.

QUEBEC, MAY 2nd, 1944.

PRÉSENT : LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEIL

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCIL

CONCERNANT le mesurage des bois de
sciage coupés dans les forêts de la Cou-
ronne.

CONCERNING the scaling of sawlogs cut in
Crown Forests

ATTENDU que, en attendant le résultat d'expériences en cours, il y aurait lieu de maintenir en vigueur, pour l'année 1944-45, les dispositions de l'arrêté ministériel numéro 3582, du 25 novembre 1943, en vertu desquelles le mesurage des billes destinées au sciage et provenant des terres de la Couronne, peut être fait en fonction de leur diamètre au fin bout seulement, en majorant le volume ainsi obtenu de 15% pour les bois feuillus et de 20% pour les bois résineux ;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable Ministre des Terres et Forêts :

Que le mode de mesurage prévu par l'arrêté ministériel numéro 3582, soit maintenu en vigueur pour l'année 1944-45, pourvu toutefois que les gages payés aux bûcherons employés à forfait soient calculés d'après le mesurage aux deux bouts, tel que prescrit par les règlements des Bois et Forêts.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

WHEREAS, pending the result of experiments now being made, it will be proper to maintain in force for the year 1944-45, the provisions of Order in Council No. 3582 of 25th November 1943, in virtue of which the scaling of sawlogs cut on Crown lands may be carried out at the small end only and the volume thus obtained increased by 15% for hardwoods and 20% for softwoods;

IT IS ORDERED, in consequence, on the proposal of the Honourable Minister of Lands and Forests:

That the method of measurement prescribed by Order in Council No. 3582 be maintained in force for the year 1944-45, provided however that the wages of wood workers engaged on piecework shall be calculated according to two-end measurement, as prescribed by the Woods and Forests Regulations.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 3948

QUÉBEC, LE 19 OCTOBRE 1944.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEILCONCERNANT le droit régalien sur chaque
peau d'animaux à fourrure pris ou tués
dans la province de Québec.ATTENDU que la valeur réelle de la four-
rure est variable et qu'il y a lieu de tenir
compte des conditions actuelles du mar-
ché;ATTENDU qu'il est aussi important d'en
arriver à une plus grande conformité avec
le droit régalien des autres provinces du
pays, dans la mesure du possible et sui-
vant les circonstances;Vu le paragraphe 8 de l'article 31 du
chapitre 153 des Statuts refondus de Qué-
bec, 1941;IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la
proposition de l'honorable Ministre de la
Chasse et des Pêcheries:Que le droit régalien soit, à compter du
1er novembre 1944, fixé comme ci-après
sur chaque peau d'animaux à fourrure
pris ou tués dans les limites de la province,
excepté sur les peaux de renards argentés
et de renards noirs ou de visons élevés
dans les fermes d'animaux à fourrure dans
les limites de la province et exploitées en
vertu d'un permis émis pourvu que les
intéressés produisent des preuves satisfai-
santes à cet effet:

Sur chaque peau de loutre.....	\$ 1.00
Sur chaque peau de castor.....	2.00
Sur chaque peau d'ours.....	.25
Sur chaque peau d'ours blanc...	1.00
Sur chaque peau de loup-cervier.	1.50
Sur chaque peau de chat-cervier.	.50
Sur chaque peau de martre.....	1.50
Sur chaque peau de pékan.....	2.00
Sur chaque peau de carcajou...	.40

No. 3948

QUEBEC, OCTOBER 19th, 1944.

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCILCONCERNING the royalty on each skin of
fur-bearing animals taken or killed with-
in the limits of the Province of Quebec.WHEREAS the real value of fur is vari-
able and that it is expedient to take into
account the actual market conditions;WHEREAS it is also important in order
to conform to a greater extent with the
royalties of other provinces of the Domi-
nion, as far as is possible and according
to circumstances;In view of paragraph 8 of section 31 of
chapter 153 of the Revised Statutes of
Quebec, 1941;IT IS THEREFORE ORDERED, upon recom-
mendation of the Honourable the Minis-
ter of Game and Fisheries:That the royalty be, as from the 1st of
November, 1944, fixed as follows, on each
skin of fur-bearing animals taken or killed
within the limits of the Province, except
on the skins of silver fox and black fox or
of mink raised in farms of fur-bearing
animals within the limits of the Province
and operated in virtue of an issued license
provided the interested parties produce
satisfactory proofs to that effect:

On each otter skin.....	\$ 1.00
On each beaver skin.....	2.00
On each bear skin.....	.25
On each polar bear skin.....	1.00
On each lynx skin.....	1.50
On each bob-cat skin.....	.50
On each marten skin.....	1.50
On each fisher skin.....	2.00
On each wolverine skin.....	.40

Sur chaque peau de loup.....	.50	On each wolf skin.....	.50
Sur chaque peau de mouffette..	.10	On each skunk skin.....	.10
Sur chaque peau de vison.....	.50	On each mink skin.....	.50
Sur chaque peau de renard noir.	1.00	On each black fox skin.....	1.00
Sur chaque peau de renard bleu.	2.00	On each blue fox skin.....	2.00
Sur chaque peau de renard croisé.	1.00	On each cross fox skin.....	1.00
Sur chaque peau de renard argenté.....	1.00	On each silver fox skin.....	1.00
Sur chaque peau de renard blanc.	1.50	On each white fox skin.....	1.50
Sur chaque peau de renard rouge.	.50	On each red fox skin.....	.50
Sur chaque peau de renard bâtard.....	.50	On each bastard fox skin.....	.50
Sur chaque peau de chat-sauvage.....	.25	On each racoon skin.....	.25
Sur chaque peau de rat-musqué.	.10	On each muskrat skin.....	.10
Sur chaque peau de belette.....	.05	On each weasel skin.....	.05
Sur chaque peau de loup-marin.	.10	On each St. Lawrence seal skin.	.10
Sur chaque peau d'orignal.....	.10	On each moose skin.....	.10
Sur chaque peau de chevreuil...	.10	On each deer skin.....	.10
Sur chaque peau d'écureuil.....	.01	On each squirrel skin.....	.01

IL EST ORDONNÉ de plus, sur la proposition de l'honorable Ministre de la Chasse et des Pêcheries:

Que l'arrêté-en-conseil numéro 601, en date du 10 mars 1943, soit abrogé.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

IT IS MOREOVER ORDERED, upon the recommendation of the Honourable the Minister of Game and Fisheries:

That Order in Council number 601, bearing date the 10th of March, 1943, be repealed.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 4931

No. 4931

QUÉBEC, LE 14 DÉCEMBRE 1944.

QUEBEC, DECEMBER 14th, 1944.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN CONSEILPRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCILCONCERNANT les règlements des Bois et
Forêts relatifs aux rapports après-coupe.CONCERNING the Woods & Forests Regu-
lations relative to post-cut reports.ATTENDU qu'il y a lieu d'amender les
règlements des Bois et Forêts en précisantWHEREAS is it proper to amend the
Woods and Forests Regulations to pre-

que les rapports après-coupe prévus au paragraphe "e", de l'article 12, soient présentés au ministère dans les trois mois qui suivent la fin de toute saison d'exploitation forestière, c'est-à-dire, entre le 1er mai et le 31 juillet;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable Ministre des Terres et Forêts

Que le paragraphe "e" de l'article 12 des règlements des Bois et Forêts soit remplacé par le suivant:

"L'ingénieur forestier qui a préparé le programme des coupes de la saison sera responsable de son exécution et de la surveillance des coupes. Les noms des personnes qui, sous sa direction, seront affectées à cette surveillance, devront être soumis au ministère des Terres et Forêts. Ces personnes travailleront de concert avec les représentants du gouvernement et verront à ce que toutes les prescriptions du plan d'aménagement soient exactement suivies.

"Dans les trois mois qui suivent la fin de toute exploitation forestière, c'est-à-dire, du 1er mai au 31 juillet, l'ingénieur forestier qui aura préparé le programme des coupes de la saison précédente, devra présenter au ministère des Terres et Forêts un rapport après-coupe accompagné d'une carte des parcelles exploitées. Tel rapport doit être présenté sur formules *ad hoc*, préparées par le Service forestier."

(Signé) A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

scribe that post-cut reports required under paragraph "e" of Section 12, be sent to the Department within the three months following the end of any operating season, i.e., between 1st May and 31st July;

IT IS ORDAINED, therefore, upon the recommendation of the Honourable Minister of Lands & Forests:

That paragraph "e" of Section 12 of the Woods and Forests Regulations be replaced by the following:

"The forest engineer who has prepared the seasonal cutting programme shall be responsible for carrying it out and for the supervision of the cutting operations. The names of the persons, who, under his direction will supervise the cuts must be submitted to the Department of Lands and Forests. These persons shall work together with the representatives of the Government and shall see that all the prescriptions of the working plan are followed exactly.

"Within the three months following the end of any operating season, i.e. from 1st May to 31st July, the forest engineer who prepared the cutting programme for the preceding season must deliver to the Department of Lands and Forests a post-cut report accompanied by a map of the areas cut over. Such report must be made on the forms prepared by the Forest Service for this particular purpose."

(Signed) A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

LETTRES PATENTES

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGES VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

LETTRES PATENTES

ATTENDU que le conseil de la ville de Black Lake, par sa requête du 25 novembre 1943, demande l'émission de lettres patentes fixant la date des élections municipales au 25 avril et si ce jour est férié, le 1er jour juridique suivant, pour la présentation des candidats et au 1er jour de mai, et si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant pour la votation;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif exprimé dans un arrêté en conseil en date du 19 juillet 1944 et portant le N° 2862 et conformément à l'article 173 du chapitre 233 des Statuts refondus de Québec 1941, Nous avons fixé et par les présentes lettres patentes fixons la date de l'élection générale du maire et des échevins dans la ville de Black Lake au premier jour de mai et si ce jour est férié au premier jour juridique suivant, la mise en nomination devant avoir lieu le 25 avril précédent et si ce jour est férié, au premier jour juridique suivant.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présen-

LETTERS PATENT

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,—
GREETING.

LETTERS PATENT

WHEREAS the Council of the Town of Black Lake, by its petition of November 25th, 1943, requests the issue of Letters Patent fixing the date of the Municipal elections to the 25th of April and if said day be a holiday, to the 1st juridical day following, for the nomination of candidates and to the 1st day of May, and if said day be a holiday, to the first juridical day following, for the polling;

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council expressed in an Order in Council bearing date July 19th, 1944, and bearing No. 2862, and in conformity with section 173 of chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, We have fixed and by the present letters patent do fix the date of the general election of the Mayor and Aldermen of the Town of Black Lake to the first day of May, and, if such day be a holiday, to the first juridical day following, the nomination to be held on the preceding April 25th and, if said day be a holiday, on the first juridical day following.

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others whom these present may

tes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce huitième jour d'août en l'année mil neuf cent quarante quatre de l'ère chrétienne et de Notre Règne la huitième année.

Par ordre,

Le sous-secrétaire de la province,
JEAN BRUCHESI.

concern, are hereby, required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this eighth day of August, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-four, and the eighth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHESI,
Under Secretary of the Province.

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. Fiset

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui les présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

LETTRES PATENTES

ATTENDU que le conseil de la ville de Laval-sur-le-Lac, comté de Laval, par sa requête du 8 novembre 1944, basée sur la résolution dudit conseil adoptée le 14 août 1944, demande d'émettre des lettres patentes à l'effet de changer la date de la mise en nomination et de l'élection des membres de ce conseil;

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,—
GREETINGS.

LETTERS PATENT

WHEREAS the Council of the Town of Laval-sur-le-Lac, county of Laval, by its petition of November 8th, 1944, based on the resolution of said Council, adopted on August 14th, 1944, requests that letters patent be issued to the effect of changing the date of the nomination and of the election of the members of said Council;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

ATTENDU qu'il y a lieu de se rendre à cette demande;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif exprimé dans un décret en date du 7 décembre 1944, et conformément à l'article 173 de la Loi des cités et villes, chapitre 233, des Statuts refondus de Québec 1941, nous avons fixé et, par les présentes lettres patentes fixons la date de la mise en nomination des candidats aux charges de maire et d'échevins de la ville de Laval-sur-le-Lac, au deuxième lundi de juillet et la votation au troisième lundi de juillet ou au premier jour juridique suivant, selon le cas si le deuxième lundi ou le troisième lundi de juillet étaient des jours fériés, au lieu du premier février comme ci-devant.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce quatorzième jour de décembre en l'année mil neuf cent quarante-quatre de l'ère chrétienne et de Notre Règne la neuvième année.

Par ordre,

Le Sous-secrétaire de la province,
JEAN BRUCHÉSI.

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

WHEREAS it is expedient to grant the said request;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council expressed in an Order bearing date December 7th, 1944, and in conformity with section 173 of the Cities and Towns Act, chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, We have fixed and, by these present letters patent do fix the date of the nomination of candidates to the offices of Mayor and Aldermen of the Town of Laval-sur-le-Lac, to the second Monday of July and the election to the third Monday of July, or to the first juridical day following, as the case may be if the second or third Monday of July should be holidays, instead of the first February as heretofore.

OF ALL OF WHICH Our loving subjects and all others, whom these present may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this fourteenth day of December, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-four, and the Ninth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,
Under Secretary of the Province.

AVIS

Canada, Province de Québec

VILLE DE QUÉBEC-OUEST

Règlement N° 200

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Québec-ouest.

A une séance spéciale du Conseil municipal de la ville de Québec-ouest, tenue dans la salle du conseil, Hôtel de ville, ville de Québec-ouest, jeudi, le 24 août 1944, à laquelle furent présents les échevins Éliézer Giguère, Alphonse Turcotte, Ulfrand Bernatchez, Albert Gauvin et Camille Plante, sous la présidence de Son Honneur le maire Ludger Bélanger, formant quorum, soit la majorité des membres du conseil, le présent règlement est adopté.

Attendu les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale à sa dernière session:

Il est ordonné et statué par règlement du conseil municipal de la ville de Québec-ouest et ledit conseil ordonne et statue comme suit, savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité, à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, sera de trois ans.

2. Lors de la votation aux élections générales d'octobre 1944, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs.

3. Le vote à ce referendum sera pris au scrutin suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application.

NOTICES

Canada, Province of Quebec

TOWN OF QUEBEC-WEST

By-law No. 200

To fix to three years the term of office of the mayor and aldermen of the town of Quebec-West.

At a special meeting of the municipal Council of the town of Quebec-West, held in the Council room, Town Hall, town of Quebec-West, on Thursday, the 24th of August, 1944, at which were present Aldermen Éliézer Giguère, Alphonse Turcotte, Ulfrand Bernatchez, Albert Gauvin and Camille Plante, with His Honour the Mayor Ludger Bélanger presiding, forming quorum, namely the majority of the members of the Council, the present by-law was adopted.

Whereas the powers conferred on the municipality by the Provincial Legislature at its last session:

It is enacted and ordered by by-law of the municipal Council of the town of Quebec-West and the said Council orders and enacts as follows, to wit:

1. Subject to the approval of the majority of electors having voted at a referendum held for such purpose, the term of office of the mayor and aldermen of the municipality, from and after the general elections following the adoption of the present by-law, will be three years.

2. At the polling of the general elections of October, 1944, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors.

3. The vote at this referendum will be taken by poll according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, in so far as they are capable of being applied.

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le 2 octobre 1944 par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 25 septembre 1944, ledit referendum sera tenu les 2, 3 et 4 octobre 1944, de 8 heures du matin à 5 heures de l'après-midi, à l'hôtel de ville, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes.

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes.

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

4. However, in the event of there being no polling on the 2nd of October, 1944, due to all the members of the Council being elected by acclamation on nomination day the 25th of September, 1944, the said referendum will be held on the 2nd, 3rd and 4th of October, 1944, from 8 o'clock in the forenoon to 5 o'clock in the afternoon, at the Town Hall, in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act.

5. The list of electors for such referendum will be the list prescribed by the Cities and Towns Act.

6. The Ballot-paper will be in the following form:

Ville de Québec-Ouest Town of Quebec-West	Referendum 1944	Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Québec-Ouest ?	OUI - YES
		Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the town of Quebec-West ?	NON - NO

(verso du Bulletin)—(Ballot-paper verso).

NO Cahier de votation Poll Book No..... 1..... Initiales du Président Initials of the Presiding Officer.	
--	--

7. L'électeur donnera son vote en faisant avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non", suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée.

8. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi, quant à la tenue du referendum et la façon dont il sera tenu; mais quant à la durée des fonctions du maire et des échevins, il n'entrera en vigueur qu'après son approbation par referendum.

Le maire,
LUDGER BÉLANGER.

Le greffier,
G. ROULEAU.

7. The elector shall vote by placing a cross, in pencil, on the right side of the ballot-paper, opposite the words "yes" or "no", according to his approval or disapproval of the question asked.

8. The present by-law will come into force according to law, as regards the holding of the referendum and the manner in which it will be held; but as regards the term of office of the mayor and aldermen, this shall come into force only after its approval by the referendum.

LUDGER BÉLANGER,
Mayor.

G. ROULEAU,
Clerk.

Canada, Province de Québec

VILLE DE QUÉBEC-OUEST

Règlement N° 201

Amendement au règlement numéro 200

A une séance régulière ajournée du Conseil municipal de la ville de Québec-Ouest, tenue dans la salle du conseil, Hôtel de ville, ville de Québec-ouest, mercredi, le 13 septembre 1944, à laquelle furent présents les échevins Omer Chabot, Eliézer Giguère, Alphonse Turcotte, Ulfrand Bernatchez, Albert Gauvin, Ferdinand Côté et Camille Plante, sous la présidence de Son Honneur le maire Ludger Bélanger, formant quorum, soit tous les membres du conseil, il fut résolu:

Il est ordonné et statué par règlement du conseil municipal de la Ville de Québec-Ouest et ledit Conseil ordonne et statue comme suit, savoir:

Que le règlement numéro 200 soit amendé comme suit:

Canada, Province of Quebec

TOWN OF QUEBEC-WEST

By-law No. 201

Amendment to By-law No. 200

At a regular adjourned meeting of the municipal Council of the Town of Quebec-West, held in the Council room, Town Hall, Town of Quebec-West, on Wednesday, the 13th of September, 1944 at which were present aldermen Omer Chabot, Eliézer Giguère, Alphonse Turcotte, Ulfrand Bernatchez, Albert Gauvin, Ferdinand Côté and Camille Plante, with His Honour the Mayor Ludger Bélanger presiding, forming quorum, namely all the members of the Council, it was resolved:

It is ordered and enacted by by-law of the municipal Council of the Town of Quebec-West and the said Council orders and enacts as follows, to wit:

That By-law number 200 be amended as follows:

“Le paragraphe 4 dudit règlement numéro 200 est abrogé”.

Le présent règlement entrera en vigueur selon la loi.

Le maire,
LUDGER BÉLANGER.

Le greffier,
G. ROULEAU.

“Paragraph 4 of said by-law number 200 is revoked”.

The present by-law will come into force according to law.

LUDGER BÉLANGER,
Mayor.

G. ROULEAU,
Clerk.

Les règlements nos 200 et 201 du conseil de la ville de Québec-ouest ont été approuvés par le Lieutenant-gouverneur en conseil en date du 23 novembre 1944 et ils sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-laws Nos. 200 and 201 of the Council of the town of Quebec-West have been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 23rd of November, 1944, and they have been published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec.

VILLE DE FARNHAM

Règlement N° 332

Deuxième série des règlements de la ville de Farnham portant à trois ans le terme d'office du maire et des échevins de ladite ville de Farnham, conformément aux dispositions de l'article 173a de la Loi des cités et villes.

A une session spéciale du conseil municipal de la ville de Farnham, dûment convoquée par avis spécial en date du 22 décembre 1944, tenue en l'hôtel de ville en la ville de Farnham, à sept heures et trente du soir (heure avancée) mercredi, le 27 décembre 1944, et où furent présents Son Honneur le maire Uldège Fortin et mes-

Province of Quebec.

TOWN OF FARNHAM

By-law No. 332

Second series of by-laws of the Town of Farnham fixing the term of office of mayor and aldermen of the Town of Farnham at three years, in conformity with the provisions of section 173a of the Cities and Towns Act.

At a special meeting of the municipal council of the Town of Farnham, duly called by special notice under date the 22nd of December, 1944, held in the Town Hall of the Town of Farnham, at seven thirty o'clock in the evening (Daylight Saving Time), Wednesday, the 27th day of December, 1944, and at which were

sieurs les échevins Placide Tessier, Omer Plouffe, Antonio Bernier, Edward Conway, Wm John Liddle et Walter Wilkins formant quorum complet sous la présidence de Son Honneur le maire, il fut édicté par règlement ce qui suit:

ATTENDU que suivant les dispositions de l'article 173a de la Loi des cités et villes le conseil municipal de cette ville peut adopter un règlement pour porter à trois ans le terme d'office du maire et des échevins;

ATTENDU que ce conseil juge opportun de se prévaloir des privilèges accordés par ledit article;

EN CONSÉQUENCE, il est par le présent règlement du conseil édicté ce qui suit:

1° Il est par le présent règlement ordonné qu'à l'avenir le terme d'office du maire et des échevins soit porté à trois ans;

2° Le présent règlement entrera en vigueur après approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

tel vote devant être tenu le 1er février 1945 de huit heures de l'avant-midi à cinq heures de l'après-midi, (heure avancée) conformément aux dispositions de l'article 399 de la Loi des cités et villes; le bureau de votation pour le présent règlement sera tenu dans le bureau du chef de police, en l'hôtel de ville, en la ville de Farnham;

3° Le nombre des échevins à élire chaque année est réduit à un tiers du total sauf aux deux élections suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, à laquelle on doit alors élire pour une durée respective d'un an et de deux ans en outre du tiers, le nombre d'échevins voulu pour compléter le conseil jusqu'à la troisième election suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, les échevins étant ainsi élus étant désignés par le sort;

En 1945, les échevins des quartiers nos 1, 4 et 5 devant être élus, les membres du

present His Honour the Mayor Uldège Fortin and Messrs the Aldermen Placide Tessier, Omer Plouffe, Antonio Bernier, Edward Conway, Wm John Liddle and Walter Wilkins forming a complete quorum with His Honour the Mayor presiding, the following was enacted by by-law:

WHEREAS in conformity with the provisions of section 173a of the Cities and Towns Act the municipal council of the said town may adopt a by-law to fix the term of office of mayor and aldermen at three years;

WHEREAS the said council deems it advisable to avail itself of the privileges granted by the said section;

THEREFORE the present by-law of the council enacts the following:

1. It is by the present by-law enacted that for the future the term of office of mayor and aldermen be fixed at three years;

2. The present by-law will come into force after approval by the majority of electors who have voted for such purpose;

such vote to be taken on the 1st day of February, 1945, from eight o'clock in the forenoon until five o'clock in the afternoon, (Daylight Saving Time) in conformity with the provisions of section 399 of the Cities and Towns Act; the polling-station for the present by-law to be held in the office of the Chief of police, in the Town Hall, in the Town of Farnham;

3. The number of aldermen to be elected each year shall be reduced to one third of the total except at the two elections following the coming into force of the present by-law, at which election there shall then be elected, for terms of one year and of two years respectively, in addition to one-third of the total, a sufficient number of aldermen to complete the council until the third election following the coming into force of the present by-law, the aldermen so elected being designated by lot;

In 1945, the aldermen for Wards Nos. 1, 4 and 5 to be elected, the members of

conseil ayant tiré au sort les échevins des quartiers nos 1 et cinq seront élus pour trois ans et l'échevin du quartier no 4 sera élu pour deux ans;

En 1946, les échevins des quartiers nos 2, 3 et 6 devant être élus, les membres du conseil ayant tiré au sort, les échevins des quartiers 2 et 3 seront élus pour trois ans et l'échevin du quartier no 6 sera élu pour un an;

4° Ledit règlement devra être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs et publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des Statuts adoptés à la session suivante de la Législature;

5° Tout règlement ou partie de règlement incompatible avec le présent règlement est par le présent règlement abrogé;

6° Le présent règlement entrera en vigueur le jour de l'approbation par les électeurs municipaux.

Farnham, ce 27 décembre 1944.

Le maire,
(Signé) ULDÈGE FORTIN,

Le secrétaire-trésorier,
(Signé) ARMAND BORDELEAU.

the council having designated by lot the aldermen for Wards 1 and five to be elected for three years and the alderman for Ward No. 4 to be elected for two years;

In 1946, the aldermen for Wards Nos. 2, 3 and 6 to be elected, the members of the council having designated by lot, the aldermen for Wards 2 and 3 to be elected for three years and the alderman for Ward No. 6 to be elected for one year;

4. The said by-law to be approved by the Lieutenant-Governor in Council within six months after the vote by the electors and published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes adopted at the ensuing session of the Legislature;

5. Any by-law or part of by-law inconsistent with the present by-law is by the present by-law revoked;

6. The present by-law shall come into force on the day of its approval by the municipal electors.

Farnham, December 27th, 1944.

(Signed) ULDÈGE FORTIN,
Mayor.

(Signed) ARMAND BORDELEAU,
Secretary Treasurer.

Le règlement N° 332 du conseil de la ville de Farnham a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 20 février 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2.).

By-law No. 332 of the council of the Town of Farnham has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 20th day of February, 1945 and is published in the *Quebec Official Gazette* under the authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Canada, province de Québec, comté de
Rivière-du-Loup

CITÉ DE RIVIÈRE-DU-LOUP

Règlement N° 238 du 2 janvier 1945

Concernant la prolongation du terme
d'office du maire et des échevins de deux
à trois ans.

A une séance du Conseil de la cité de
Rivière-du-Loup, tenue à l'hôtel de ville,
mardi le 2 janvier 1945.

Étaient présents:

Son Honneur le Maire Anton'o Paradis,
MM. les Échevins: L. Bélanger, J. Bour-
goin, A. Lefrançois, J.-A. Gagnon, H.
Boucher, tous membres dudit Conseil for-
mant un quorum d'icelui, ledit Antonio
Paradis, présidant en sa qualité de maire
de la cité et Joseph Lebel, agissant comme
secrétaire-trésorier.

Il est ordonné et statué par règlement
et ledit conseil ordonne et statue par
règlement, comme suit, savoir:

Règlement

ATTENDU qu'à la demande de l'union
des municipalités une loi a été adoptée
permettant aux cités et villes de prolonger
le terme d'office du maire et des échevins
de deux à trois ans.

ATTENDU que plusieurs villes se sont
déjà prévalu de cette loi.

ATTENDU que ce conseil désire soumet-
tre à l'approbation des électeurs de cette
ville l'opportunité de cette prolongation.

Il est statué par règlement comme suit
savoir:

1. La durée des fonctions du maire et
des échevins est par les présentes fixé à
trois ans.

2. Le présent règlement deviendra en
vigueur après avoir été approuvé par ce
conseil, par la majorité des électeurs ayant

Canada, Province of Quebec, County
of Rivière-du-Loup

CITY OF RIVIÈRE-DU-LOUP

By-law No. 238 of January 2nd, 1945.

Concerning the prolongation of the term
of office of the mayor and aldermen
from two to three years.

At a meeting of the Council of the City
of Rivière-du-Loup, held at the City Hall,
Tuesday the 2nd of January, 1945.

Present:

His Honour Mayor Antonio Paradis,
Aldermen: The Messrs. L. Bélanger, J.
Bourgoin, A. Lefrançois, J. A. Gagnon, H.
Boucher, all members of the said Council
and forming quorum thereof, the said
Antonio Paradis, presiding as Mayor of
the city and Joseph Lebel, acting as Se-
cretary Treasurer.

It was ordered and enacted by by-law
and the said Council orders and enacts by
by-law as follows, to wit:

By-law

WHEREAS at the request of the union of
municipalities a law was adopted permit-
ting cities and towns to prolong the term
of office of mayor and aldermen from two
to three years.

WHEREAS several towns have already
taken advantage of said law.

WHEREAS the said Council desires to
submit to the approval of the electors
of the said town the opportunity of this
prolongation.

It is enacted by by-law as follows, to
wit:

1. The term of office of the mayor and
aldermen is hereby fixed to three years.

2. The present by-law shall come into
force after having been approved by the
said Council, by the majority of electors

voté à cette fin, ainsi que par le lieutenant-gouverneur en conseil et publié suivant la loi.

3. Le vote des électeurs sera pris en même temps que celui de l'élection générale qui aura lieu le 1er février 1945.

Le maire,

(Signé) ANTONIO PARADIS.

Le secrétaire-trésorier,

(Signé) J. LEBEL.

who have voted for such purpose, as well as by the Lieutenant-Governor in Council and published according to law.

3. The vote of the electors to be taken at the same time as that of the general election to be held on the 1st of February, 1945.

(Signed) ANTONIO PARADIS,
Mayor.

(Signed) J. LEBEL,
Secretary Treasurer.

Le règlement N° 238 du conseil de la cité de Rivière-du-Loup a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 23 février 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 238 of the council of the City of Rivière-du-Loup has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 23rd day of February, 1945 and is published in the *Quebec Official Gazette* under the authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233, and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec

VILLE DE MONTRÉAL-EST

A une séance générale ordinaire d'ajournement du conseil municipal de la ville de Montréal-Est, régulièrement convoquée et tenue aux lieu et heure ordinaires des séances, jeudi, le vingt et unième jour du mois de décembre courant, 1944, à laquelle sont présents:

Son Honneur le Maire, M. Napoléon Courtemanche, présidant la séance, et Messieurs les échevins Adélar Rivet, Hormidas Quintal et Henri Leroux étant la majorité des membres du conseil formant quorum.

M. J.-Ernest Courtemanche, gérant municipal, en l'absence du secrétaire-trésorier, agit comme secrétaire de l'assemblée.

Proposé par l'échevin Adélar Rivet
Secondé par l'échevin Henri Leroux

Province of Quebec

TOWN OF MONTREAL-EAST

At a general ordinary session of adjournment of the municipal council of the Town of Montreal-East, duly called and held at the usual time and place of sittings, on Thursday, the twenty-first day of the month of December instant, 1944, at which were present:

His Honour the Mayor, Mr. Napoléon Courtemanche, presiding, and Messrs. the Aldermen Adélar Rivet, Hormidas Quintal and Henri Leroux, being the majority of members of the council forming quorum.

Mr. J. Ernest Courtemanche, municipal manager, in the absence of the secretary, acted as secretary for the meeting.

Moved by Alderman Adélar Rivet
Seconded by Alderman Henri Leroux

Règlement N° 208

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Montréal-Est.

ATTENDU les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale à sa dernière session:

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement du conseil municipal de la ville de Montréal-Est et ledit conseil ordonne et statue comme suit, savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité, à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, et approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs, sera de trois ans;

2. Lors de la votation aux élections générales le premier février 1945, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs;

3. Le vote à ce referendum sera pris au scrutin suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application;

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le premier février 1945 par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 25 janvier 1945, ledit referendum sera tenu le premier février 1945 de 7 heures du matin à 5 heures de l'après-midi, à l'hôtel de ville, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes;

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes;

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

By-law No. 208

To fix the term of office of the mayor and aldermen of the Town of Montreal-East to three years.

WHEREAS by the powers conferred on the municipality by the Provincial Legislature at its last session:

IT IS ORDERED AND ENACTED by by-law of the municipal council of the Town of Montreal-East and the said council orders and enacts the following, to wit:

1. Subject to approval by the majority of electors who have voted at a referendum held for such purpose, the term of office of the mayor and aldermen of the municipality from and after the general elections following the adoption of the present by-law, and approval by the Lieutenant-Governor in Council within the six months from the vote by the electors, will be three years;

2. At the polling of the general elections the first of February, 1945, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors;

3. The vote at the said referendum will be taken by ballot according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, in so far as they are capable of being applied;

4. However, in the event of their being no polling on the first of February, 1945 due to all members of the council being elected by acclamation on nomination day, the 25th of January, 1945, the said referendum will be held on the first day of February, 1945 from 7 o'clock in the morning until 5 o'clock in the afternoon, at the Town Hall, in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act;

5. The list of electors for the purpose of such referendum will be the one prescribed by the Cities and Towns Act;

6. The ballot-paper will be in the following form:

Ville de Montréal-Est Town of Montreal East	Referendum 1944.	Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Montréal-Est ?	OUI - YES
		Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the town of Montreal-Est ?	NON - NO

(verso du Bulletin)—(Ballot-paper verso).

NO	Cahier de votation Poll Book	No..... 1.....	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div>
			Initiales du Président Initials of the Presiding Officer.

7. L'électeur donnera son vote en faisant avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non", suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée;

8. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi, quant à la tenue du referendum et la façon dont il sera tenu; mais quant à la durée des fonctions du maire et des échevins, il n'entrera en vigueur qu'après son approbation par les électeurs et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs.

Le maire,
(Signé) N. COURTEMANCHE.

Le secrétaire-trésorier adjoint,
(Signé) J.-E. COURTEMANCHE.

7. The elector shall vote by placing a cross, in pencil, on the right side of the ballot-paper, opposite the words "yes" or "no", according to his approval or disapproval of the question asked;

8. The present by-law will come into force according to law, as regards the holding of the referendum and the manner in which it will be held; but as regards the term of office of the mayor and aldermen, this shall come into force only upon its approval by the electors and by the Lieutenant-Governor in Council within six months after the vote by the electors

(Signed) N. COURTEMANCHE,
Mayor.

(Signed) J. E. COURTEMANCHE,
Acting Secretary Treasurer.

Le règlement N° 208 du conseil de la ville de Montréal-est a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 23 février 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 208 of the Council of the Town of Montreal-East has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 23rd day of February, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette* under the authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec.

CITÉ DE GRANBY

Règlement N° 135

Règlement concernant la durée des fonctions du maire et des échevins, fixant celle-ci à 3 ans.

ATTENDU qu'à une assemblée régulière ajournée du Conseil de la corporation de la municipalité de la cité de Granby, tenue aux lieu et heure ordinaires des séances dudit conseil, conformément à la loi, en date du 28 décembre 1944, et à laquelle étaient présents:

MM. J. G. Fuller, R. Vadnais, J.-B. Langlois, J. J. B. Payne, Raymond Chabut, Jérémie Duhamel, tous échevins de la cité de Granby, et formant quorum sous la présidence de Son Honneur le maire P.-Horace Boivin, avis de motion fut donné par les échevins Langlois, Duhamel et Payne qu'à la prochaine assemblée du Conseil ils proposeraient l'adoption d'un règlement concernant la durée des fonctions du maire et des échevins.

ATTENDU que cette demande a été faite par un groupe important d'électeurs de la cité de Granby.

ATTENDU qu'il est dans l'intérêt de la municipalité d'adopter tel règlement.

A une session régulière du Conseil de la corporation de la municipalité de la cité de Granby, tenue aux lieu et heure ordinaires des séances dudit Conseil, conformément à la loi, en date du 2 janvier 1945 et à laquelle étaient présents:

Province of Quebec.

CITY OF GRANBY

By-law No. 135

By-law concerning the term of office of Mayor and Aldermen, fixing the same at 3 years.

WHEREAS at a regular adjourned meeting of the Council of the Corporation of the Municipality of the City of Granby, held at the usual time and place of sittings of the said Council, in accordance with the law, dated December 28th, 1944, and at which were present:

Messrs. J. G. Fuller, R. Vadnais, J. B. Langlois, J. J. B. Payne, Raymond Chabut, Jérémie Duhamel, all aldermen of the city of Granby, and forming quorum with His Honour the Mayor P. Horace Boivin presiding, motion was made by aldermen Langlois, Duhamel and Payne that at the next council meeting they would propose the adoption of a by-law concerning the term of office of the mayor and the aldermen.

WHEREAS the said request was made by an important group of electors of the city of Granby.

WHEREAS is is in the interest of the municipality to adopt such by-law.

At a regular meeting of the Council of the corporation of the municipality of the city of Granby, held at the usual time and place of sittings of the said Council, according to law, under date the 2nd of January, 1945 at which were present:

MM. J. G. Fuller, R. Vadnais, J.-B. Langlois, Jérémie Duhamel, Raymond Chaput, J. J. B. Payme, tous échevins de la cité de Granby, et formant quorum sous la présidence de Son Honneur le maire P.-Horace Boivin,

Sur proposition de l'échevin Langlois, secondé par les échevins Duhamel et Payne et adopté à l'unanimité, il est par le présent règlement résolu et statué comme suit :

1° La durée des fonctions du maire et des échevins est fixée à trois ans à compter des élections en cours et ceux-ci sont élus par la majorité des électeurs municipaux de la cité ayant voté, nonobstant les articles 16, 17 et 18 de la loi 7 George V, chapitre 70.

2° Le nombre d'échevins à élire chaque année est désormais réduit à un tiers du total de six, soit deux, sauf aux deux élections suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, auxquelles on devra alors élire pour une durée respective de un an et de deux ans, en outre du tiers susdit, le nombre d'échevins voulu pour compléter le conseil, jusqu'à la troisième election suivant l'entrée en vigueur du présent règlement, les échevins ainsi élus étant désignés par le sort.

3° Le présent règlement entrera en vigueur par l'approbation des électeurs ayant voté à cette fin et le vote sera pris en même temps que l'élection générale à être tenue le 22 janvier 1945, et avec l'approbation par le Lieutenant-gouverneur en conseil et les publications légales.

Le maire,
(Signé) P.-HORACE BOIVIN.

Le secrétaire-trésorier,
(Signé) ARTHUR MONTFILS.

Messrs. J. G. Fuller, R. Vadnais, J. B. Langlois, Jérémie Duhamel, Raymond Chaput, J. J. B. Payne, all aldermen of the city of Granby, and forming quorum with His Honour the Mayor P. Horace Boivin presiding,

Upon motion by alderman Langlois, seconded by aldermen Duhamel and Payne, and unanimously adopted, it is by the present by-law resolved and enacted as follows:

1. The term of office of the mayor and aldermen is fixed at three years from and after the current elections and they shall be elected by the majority of municipal electors of the City who have voted, notwithstanding sections 16, 17 and 18 of the act 7 George V, chapter 70.

2. The number of aldermen to be elected each year is henceforth reduced to one third of the total of six, namely two, save at the two elections following the coming into force of the present by-law, at which election there shall then be elected, for terms of one year and two years respectively, in addition to one third of the total, a sufficient number of aldermen to complete the council, until the third election following the coming into force of the present by-law, the aldermen so elected being designated by lot.

3. The present by-law will come into force after approval by the electors who have voted for such purpose and the vote will be taken at the same time as the general election to be held on the 22nd of January, 1945, and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council and the legal publications.

(Signed) P. HORACE BOIVIN,
Mayor.

(Signed) ARTHUR MONTFILS,
Secretary-Treasurer.

Le règlement N° 135 du conseil de la cité de Granby a été approuvé par le Lieutenant-gouverneur en conseil en date du 13 mars 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et

By-law No. 135 of the council of the city of Granby has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 13th day of March, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette* under the authority of section 173a of the

villes. (S.R.Q., 1941, chapitre 233 et 8 George VI, chapitre 39, article 2).

Cities and Towns Act. (R.S.Q., 1941, chapter 233 and 8 George VI, chapter 39, section 2).

Province de Québec

VILLE DE DONNACONA

Règlement N° 128

ATTENDU qu'un amendement apporté à la Loi des cités et villes, (ch. 233, S.R.Q., 1941, amd. par ch. 39, 8 Geo. VI 1944) permet à ce Conseil de prolonger la durée des fonctions du maire et des échevins;

Il est proposé par l'échevin Ernest Bertrand, secondé par l'échevin C. Léveillé, résolu et décrété par le présent règlement N° 128 que:

1. La durée des fonctions du maire et des échevins, sera fixée à trois ans, à compter des prochaines élections municipales;

2. Ce règlement sera soumis à l'approbation des électeurs municipaux conformément à la Loi des cités et villes, les 27 et 28 février 1945.

3. Ce règlement entrera en vigueur suivant la loi.

Adopté à Donnacona.

Le maire,
ALPHONSE LECLERC.

Le secrétaire-trésorier,
L. PLAMONDON.

Le règlement N° 128 du conseil de la ville de Donnacona a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 24 mars 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

Province of Quebec

TOWN OF DONNACONA

By-law No. 128

WHEREAS an amendment made to the Cities and Towns Act, (ch. 233, R.S.Q., 1941, amd. by ch. 39, 8 Geo. VI, 1944), permits the said Council to prolong the term of office of mayor and aldermen;

It is moved by alderman Ernest Bertrand, seconded by alderman C. Léveillé, resolved and enacted by the present by-law No. 128 that:

1. The term of office of mayor and aldermen be fixed to three years, from and after the next municipal elections;

2. The said by-law will be submitted for approval to the municipal electors in conformity with the Cities and Towns Act, on the 27th and 28th of February, 1945.

3. The said by-law will come into force according to law.

Adopted at Donnacona.

ALPHONSE LECLERC,
Mayor.

L. PLAMONDON,
Secretary-Treasurer.

By-law No. 128 of the Council of the Town of Donnacona has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 24th of March, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette*, under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chapter 233 and 8 Geo. VI, chapter 39, s. 2).

Province de Québec
—
VILLE DE RIGAUD
—

N° 142
—

Règlement fixant à trois ans, à compter des prochaines élections générales, la durée des fonctions du maire et des échevins.

(Adopté par le Conseil, le 9 janvier 1945)

ATTENDU que, par l'article 2 de la loi 8 George VI, chapitre 39, le Conseil de la ville peut, par règlement, fixer à trois ans à compter des élections générales suivantes, la durée des fonctions du maire et des échevins;

ATTENDU que ledit règlement n'entrera en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

ATTENDU que la liste des électeurs pour ces fins sera celle en vigueur pour les élections;

ATTENDU que le vote pourra être pris en même temps qu'une élection générale sera tenue; en ce cas la durée du scrutin sera celle fixée pour l'élection et si le règlement est approuvé, la durée des fonctions du maire et des échevins sera de trois ans à compter de cette élection;

A la séance régulière du conseil municipal de la ville de Rigaud, tenue à l'hôtel de ville, le 9 janvier 1945, sont présents: Son Honneur le maire le Dr Oscar Gendron, messieurs les échevins Émile Daignault, Ovide Boileau, Édouard Séguin, Antonio Bussièrès, Achille Séguin et Oswald Quesnel, formant quorum.

Il est décrété et statué comme suit:

Article 1.—A compter des prochaines élections générales, la durée des fonctions du maire et des échevins est fixée à trois ans.

Article 2.—Lors de ces élections générales, un bulletin sera remis à chaque électeur ayant droit de vote.

Province of Quebec
—
TOWN OF RIGAUD
—

No. 142
—

By-law fixing the term of office of mayor and aldermen to three years, from and after the next general elections.

(Adopted by the Council on January 9th, 1945)

WHEREAS, by section 2 of the act 8 George VI, chapter 39, the Council of the Town may, by by-law, fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing general elections;

WHEREAS the said by-law shall only come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purpose;

WHEREAS the electoral list for such purposes will be the one in force for the elections;

WHEREAS the vote may be taken at the same time as a general election is held; in which case the duration of the voting shall be that fixed for the election and, if the by-law is approved, the term of office of the mayor and aldermen shall be three years as from such election;

At the regular meeting of the municipal council of the Town of Rigaud, held in the Town Hall, on the 9th of January, 1945, Present: His Honour the Mayor Dr. Oscar Gendron, the Messrs. aldermen Émile Daignault, Ovide Boileau, Édouard Séguin, Antonio Bussièrès, Achille Séguin and Oswald Quesnel, forming quorum.

It is enacted and ordered as follows:

Article 1.—As from the next general elections, the term of office of the mayor and aldermen is fixed at three years.

Article 2.—At the time of the said general elections, a ballot will be given to each elector having the right to vote.

Article 3.—Ce bulletin sera libellé comme suit: "Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins" avec les mots "Oui" et "Non" et l'électeur inscrira sa croix vis-à-vis le mot "Oui" s'il est en faveur et vis-à-vis le mot "Non" s'il n'est pas en faveur.

Article 4.—Le sous-officier rapporteur déposera ce bulletin dans la boîte du scrutin avec les autres bulletins et dépouillera ce scrutin en l'inscrivant sur les formules fournies à cette fin par l'officier rapporteur.

Article 5.—Le sous-officier rapporteur devra faire rapport de ce vote en même temps que celui pour les charges de maire et d'échevins.

Article 6.—Le présent règlement n'entrera en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin.

Article 7.—Le présent règlement devra être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs.

Article 8.—Le présent règlement devra être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des Statuts adoptés à la session suivante de la Législature.

Le maire,
(Signé) DR OSCAR GENDRON.

Le secrétaire-trésorier,
(Signé) J. DEOM.

Article 3.—The said ballot will be worded as follows: "Are you in favour of fixing the term of office of the mayor and aldermen at three years" with the words "Yes" and "No", the voter to mark a cross opposite the word "Yes" if in favour of same and the word "No" if not in favour of it.

Article 4.—The deputy returning-officer shall place the said ballot-paper in the ballot-box with the other ballots, in counting the votes he shall enter it on the forms furnished by the returning-officer.

Article 5.—The deputy returning-officer shall make a report on this vote at the same time as that for office of mayor and aldermen.

Article 6.—The present by-law shall come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purpose.

Article 7.—The present by-law to be approved by the Lieutenant-Governor in Council within six months after the vote by the electors.

Article 8.—The present by-law shall be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of Statutes adopted at the next session of the Legislature.

(Signed) DR. OSCAR GENDRON,
Mayor.

(Signed) J. DEOM,
Secretary-Treasurer.

Le règlement N° 142 du conseil de la ville de Rigaud a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 24 mars 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 142 of the Council of the town of Rigaud has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 24th of March, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act. (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec

VILLE DE MATANE

Extrait des procès-verbaux des séances
du conseil municipal de la ville de Matane.

Séance du lundi, le dix-neuvième jour
du mois de mars mil neuf cent quarante-
cinq, tenue dans la salle du Palais de jus-
tice à Matane, à 8 heures du soir.

Présents: Son Honneur le maire, Mtre
Raoul Fafard, messieurs Léandre Thi-
bault, Herménégilde Gagnon, Antoine
Pelletier, Albert Gagnon, Joseph Bilo-
deau, Alexandre Pelletier et J.-E. Dionne,
secrétaire-trésorier.

Le règlement suivant a été adopté à
l'unanimité:

Règlement N° 188

Règlement à l'effet de fixer à trois ans
la durée des fonctions du maire et des
échevins.

ATTENDU que suivant la loi 8 George
VI, chapitre 39, le conseil peut par règle-
ment fixer à trois ans à compter des pro-
chaines élections la durée des fonctions
du maire et des échevins;

ATTENDU que ce règlement ne peut en-
trer en vigueur cependant que par l'appro-
bation de la majorité des électeurs ayant
voté à cette fin;

ATTENDU que avis de motion a été
donné lors de la dernière séance en date
du 5 mars dernier, qu'un règlement à cette
fin sera proposé à la prochaine séance;

ATTENDU que le prolongement du terme
d'office du prochain conseil semble être
désiré par la majorité des contribuables;

Il est décrété et statué par les présentes
que suivant la loi ci-dessus mentionnée la
durée des fonctions du maire et des éche-
vins à partir de la prochaine élection de-
vrait être de trois ans; que le secrétaire
soit autorisé à faire les procédures néces-
saires pour soumettre le présent règlement
à l'approbation de la majorité des élec-

Province of Quebec

TOWN OF MATANE

Excerpt from the minutes of the sittings
of the Municipal Council of the town of
Matane.

Sitting of Monday, the nineteenth day
of the month of March, one thousand nine
hundred and forty-five held in the Court
Room of the Court House at Matane, at
8 o'clock in the evening.

Present: His Honour the Mayor, Mtre
Raoul Fafard, Messrs. Léandre Thibault,
Herménégilde Gagnon, Antoine Pelletier,
Albert Gagnon, Joseph Bilodeau, Alexan-
dre Pelletier and J.-E. Dionne, secretary-
treasurer.

The following by-law was unanimously
adopted:

By-law No. 188

By-law to fix the term of office of the
mayor and aldermen at three years.

WHEREAS, pursuant to the act 8 George
VI, chapter 39, the Council may, by by-
law, fix the term of office of the mayor and
aldermen at three years as from the ensu-
ing election;

WHEREAS such by-law shall only come
into force upon approval of the majority
of the electors who have voted for such
purpose;

WHEREAS notice was given at the time
of the last sitting, on March 5th last, that
a by-law to that effect should be moved at
the following sitting;

WHEREAS the prolongation of the term
of office of the next council seems to be
the wish of the majority of the tax-payers;

It is hereby enacted and ordained that
pursuant to the above-mentioned act, the
term of office of the mayor and aldermen
as from the next election should be three
years; that the secretary be authorized to
take the required procedure to submit the
present by-law to the approval of the
majority of the electors on April 3rd next,

teurs le 3 avril prochain en même temps que la prochaine élection.

Adopté à l'unanimité.

Le secrétaire-trésorier,
J.-E. DIONNE.

at the same time as the next election.

Unanimously adopted.

J.-E. DIONNE,
Secretary-Treasurer.

Le règlement N° 188 du conseil de la ville de Matane a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 9 mai 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes. (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 188 of the Council of the town of Matane has been approved by the Lieutenant-Governor in Council, under date of May 9th, 1945, and it is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act. (R.S.Q. 1941, ch. 233 and 8 Geo. VI, ch. 39, s. 2).

Province de Québec

VILLE LASALLE

Règlement N° 279

Règlement fixant à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins.

Assemblée mensuelle et régulière du conseil municipal de la ville LaSalle, tenue suivant les dispositions de la charte de la ville, en l'hôtel de ville, dans la ville LaSalle, le 15ième jour de février 1945, à 8 heures du soir, à laquelle assemblée sont présents, étant le conseil au complet:

Son Honneur le maire J.-A. Leroux et MM. les échevins E. J. Hayward, B.-T. Clément, W. Larente, A. Boivin, A. Perras et A. Lefebvre, sous la présidence de Son Honneur le maire J.-A. Leroux.

Il est constaté que les avis aux fins de la présente assemblée ont été signifiés à tous et à chacun des membres du conseil, de la manière et dans le délai voulus par la loi.

Proposé par l'échevin A. Lefebvre, secondé par l'échevin W. Larente, et résolu:

ATTENDU qu'en vertu de l'article 173a de la Loi des cités et villes, tel qu'édicte

Province of Quebec

TOWN OF LASALLE

By-law No. 279

By-law fixing the term of office of mayor and aldermen to three years.

Monthly and regular meeting of the municipal council of the Town of LaSalle, held according to the provisions of the charter of the town, in the Town Hall, in the Town of LaSalle, on the 15th day of February, 1945, at 8 o'clock in the evening, at which meeting were present, being the entire council:

His Honour the Mayor J.-A. Leroux and Messrs. the aldermen E. J. Hayward, B.-T. Clément, W. Larente, A. Boivin, A. Perras and A. Lefebvre, His Honour the Mayor J.-A. Leroux presiding.

It has been ascertained that notices for the present meeting have been sent to each and every member of the council, in the manner and within the delay prescribed by law.

Moved by alderman A. Lefebvre, seconded by alderman W. Larente, and resolved:

WHEREAS under section 173a of the Cities and Towns Act, as enacted by the

par la loi 8 George VI, chapitre 39, article 2 le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter des élections suivantes, la durée des fonctions du maire et des échevins;

ATTENDU que ce règlement n'entre en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

ATTENDU que le vote des électeurs peut être pris en même temps qu'une élection générale est tenue;

ATTENDU que ce règlement doit être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs et doit ensuite être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans les Statuts de la Législature de la province de Québec;

QU'IL SOIT STATUÉ ET ORDONNÉ par règlement du conseil et il est, par le présent règlement, statué et ordonné, sujet à l'approbation des électeurs et du lieutenant-gouverneur en conseil, comme suit:

Article 1.—La durée des fonctions du maire et des échevins est fixée à trois ans à compter des élections pour lesdites charges de maire et d'échevins qui seront tenues dans la ville LaSalle le 3 avril 1945.

Article 2.—Le présent règlement sera soumis au vote des électeurs pris en même temps que le vote desdits électeurs pour l'élection générale qui sera tenue le 3 avril 1945.

Article 3.—Le présent règlement, après avoir reçu toutes les approbations requises par la loi devra être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans les Statuts de la Législature de la province de Québec.

Article 4.—Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi.

Le maire de la ville LaSalle,
J.-ANATOLE LEROUX.

Le secrétaire-trésorier de la ville LaSalle,
ALBERT GRAVEL.

act 8 George VI, chapter 39, section 2, the council may, by by-law, fix the term of office of mayor and aldermen at three years from the ensuing elections;

WHEREAS the said by-law shall only come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purpose;

WHEREAS the vote of the electors may be taken at the same time as a general election is held;

WHEREAS the said by-law must be approved by the Lieutenant-Governor in Council within six months from the vote of the electors and must then be published in the *Quebec Official Gazette* and in the Statutes of the Legislature of the Province of Quebec;

BE IT ENACTED AND ORDERED by by-law of the council and it is, by the present by-law, enacted and ordered, subject to approval of the electors and the Lieutenant-Governor in Council, as follows:

Article 1.—The term of office of mayor and aldermen is fixed at three years as from the elections for the said offices of mayor and aldermen to be held in the Town of LaSalle on the 3rd of April, 1945.

Article 2.—The present by-law will be submitted to the vote of the electors taken at the same time as the vote of the said electors for the general election to be held on the 3rd of April, 1945.

Article 3.—The present by-law, after having received all approval required by law should be published in the *Quebec Official Gazette* and in the Statutes of the Legislature of the Province of Quebec.

Article 4.—The present by-law will come into force according to law.

J.-ANATOLE LEROUX,
Mayor of the Town of LaSalle.

ALBERT GRAVEL,
Secretary Treasurer of the Town of LaSalle.

Le règlement N° 279 du conseil de ville LaSalle a été approuvé par le lieutenant-

By-law No. 279 of the council of the Town of LaSalle has been approved by the

gouverneur en conseil en date du 9 mai 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes. (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

Lieutenant-Governor in Council under date the 9th of May, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec
CITÉ DE VERDUN

Règlement N° 422

Concernant la durée des fonctions du maire et des échevins.

(Adopté par le Conseil de la cité le 15 janvier 1945).

ATTENDU qu'en vertu de l'article 173a de la Loi des cités et villes, tel que statué par la loi 8 George VI, chapitre 39, article 2, le conseil de la cité peut, par règlement fixer à trois ans, à compter de l'élection suivante, la durée des fonctions du maire et des échevins;

ATTENDU que tel règlement n'entrera en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

ATTENDU qu'il est désirable pour les électeurs d'exprimer leur opinion par vote sur ce règlement, tel que pourvu dans ladite loi;

ATTENDU que le vote pourra être pris en même temps qu'une élection générale sera tenue et, en ce cas, si le règlement est approuvé, la durée des fonctions du maire et des conseillers sera de trois ans à compter de cette élection;

IL EST DÉCRÉTÉ ET STATUÉ par le règlement N° 422 de la cité de Verdun, comme suit:

Article 1.—A compter des prochaines élections générales, la durée des fonctions du maire et des échevins est fixée à trois ans.

Article 2.—Lors de ces élections générales, un bulletin sera remis à chaque élec-

Province of Quebec
CITY OF VERDUN

By-law No. 422

Concerning the term of office of the mayor and aldermen.

(Adopted by the city council January 15th, 1945).

WHEREAS under section 173a of the Cities and Towns Act as enacted by the act 8 George VI, chapter 39, section 2, the Council of the city may by by-law, fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing general elections;

WHEREAS the said by-law shall only come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purposes;

WHEREAS it is desirable for the electors to express their opinion by a vote on the said by-law, as provided in the said act;

WHEREAS the vote may be taken at the same time as the general election is held and in which case, if the by-law be approved, the duration of the term of office of the Mayor and the Councillors shall be three years, from and after the said election;

IT IS ORDERED AND ENACTED, by by-law No. 422 of the city of Verdun, as follows:

Article 1.—As from the next general elections, the term of office of the mayor and aldermen is fixed at three years.

Article 2.—At the time of the said general elections, a ballot will be given to

teur dont le nom sur la liste électorale n'est pas accompagné des mots "ne vote pas à la mairie".

Article 3.—Ce bulletin sera libellé comme suit: "Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins?" avec les mots "oui" et "non". L'électeur inscrira sa croix vis-à-vis le mot "oui" s'il est en faveur, ou vis-à-vis le mot "non" s'il n'est pas en faveur.

Article 4.—Le sous-officier rapporteur déposera ce bulletin dans la boîte du scrutin avec les autres bulletins, et dépouillera ce scrutin en l'inscrivant sur les formules fournies à cette fin par l'officier rapporteur.

Article 5.—Le sous-officier rapporteur devra faire rapport de ce vote en même temps que de celui pour les charges de maire et des échevins.

Article 6.—Le présent règlement n'entrera en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin, et par le lieutenant-gouverneur en conseil, tel que stipulé dans ladite loi 8 George VI, chapitre 39, article 2.

Le maire,
(Signé) EDWARD WILSON.

Le greffier,
(Signé) A. J. BURGESS.

Le règlement N° 422 du conseil de la cité de Verdun a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 9 mai 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes. (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

CITÉ DE LÉVIS

Une séance ordinaire du conseil de la cité de Lévis tenue publiquement au lieu

each elector whose name on the list is not accompanied by the words "does not vote for the mayorality".

Article 3.—The said ballot will be worded as follows: "Are you in favour of fixing the term of office of the mayor and aldermen at three years" with the words "Yes" and "No", the voter to mark a cross opposite the word "Yes" if in favour of same and the word "No" if not in favour of it.

Article 4.—The deputy returning-officer shall place the said ballot-paper in the ballot-box with the other ballots, in counting the votes he shall enter it on the forms furnished by the returning-officer.

Article 5.—The deputy returning-officer shall make a report on this vote at the same time as that for office of mayor and aldermen.

Article 6.—The present by-law shall only come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purpose and by the Lieutenant-Governor in Council, as stipulated in the said act 8 George VI, chapter 39, section 2.

(Signed) EDWARD WILSON,
Mayor.

(Signed) A. J. BURGESS,
Clerk.

By-law No. 422 of the Council of the city of Verdun has been approved by the Lieutenant-Governor in Council on May 9th, 1945, and it is published in the *Quebec Official Gazette*, under authority of section 173a of the Cities and Towns Act. (R.S.Q., 1941, ch. 233 and 8 Geo. VI, ch. 39, s. 2).

CITY OF LEVIS

An ordinary meeting of the Council of the city of Lévis, held publicly at the

ordinaire des séances, à l'hôtel de ville, en ladite cité de Lévis, mercredi, le septième jour de février mil neuf cent quarante-cinq, à laquelle sont présents:

Son Honneur le maire, M. J.-Adélaré Bégin, MM. les échevins: Fred-B. Atkinson, Léo Lamontagne, J.-Alfred Lemieux, Marcel Roy, J.-Alphonse Samson, tous membres dudit conseil et en formant le quorum.

M. le greffier fait la seconde lecture du règlement N° 390 adopté en première lecture à la séance tenue le dix-sept janvier mil neuf cent quarante-cinq, lequel se lit comme suit, savoir:

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par le conseil et le conseil ordonne et statue comme suit, savoir:

"Règlement N° 390 pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la cité de Lévis."

ATTENDU les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale à sa dernière session:

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement du conseil municipal de la cité de Lévis et ledit conseil ordonne et statue comme suit, savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenu à cette fin ainsi qu'à celle du lieutenant-gouverneur en conseil, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité, à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, sera de trois ans;

2. Lors de la votation aux élections générales le troisième lundi d'avril 1945, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs;

3. Le vote de ce referendum sera pris au scrutin suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application, et suivant les dispositions de la charte de la cité de Lévis;

usual meeting place, in the City Hall, in the said city of Lévis, on Wednesday, the seventh day of February, one thousand nine hundred and forty-five, at which were present:

His Honour the Mayor Mr. J. Adélaré Bégin, aldermen: Fred B. Atkinson, Léo Lamontagne, J.-Alfred Lemieux, Marcel Roy, J.-Alphonse Samson, all members of the said Council and forming a quorum thereof.

The Clerk read by-law No. 390 for a second time, it having been adopted at its first reading at the meeting held on the seventeenth day of January, one thousand nine hundred and forty-five, the same reading as follows, to wit:

IT IS ORDAINED AND ENACTED by the Council and the Council orders and enacts as follows, to wit:

"By law No. 390 to fix the term of office of mayor and aldermen of the city of Lévis at three years."

WHEREAS by the powers given to the municipality by the Provincial Legislature at its last session:

IT IS ORDERED AND ENACTED by by-law of the municipal council of the city of Lévis and the said Council orders and enacts as follows, to wit:

1. Subject to approval by the majority of electors who have voted at a referendum held for such purpose and also that of the Lieutenant-Governor in Council, the term of office of mayor and aldermen of the municipality, as from the general elections following the adoption of the present by-law, will be three years;

2. At the polling of the general elections on the third Monday of April, 1945, the present by-law will be submitted by referendum to the approval of the electors;

3. The vote at the said referendum will be taken by ballot according to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the municipality, in so far as they are capable of being applied, and according to the provisions of the charter of the city of Lévis;

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le troisième lundi d'avril 1945 par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du deuxième lundi d'avril 1945, ledit referendum sera tenu le troisième lundi d'avril 1945 de sept heures du matin à cinq heures de l'après-midi, dans les différents bureaux de votation, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes et de la charte de la cité de Lévis;

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes et la charte de la cité de Lévis;

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

4. However, in the event of there being no polling on the third Monday of April, 1945 due to the members of the municipal council being elected by acclamation on nomination day, the second Monday of April, 1945, the said referendum will be held on the third Monday of April, 1945 from seven o'clock in the forenoon until five o'clock in the afternoon, in the different polls, according to the provisions of the Cities and Towns Act and the charter of the city of Lévis;

5. The list of electors for the purpose of the said referendum will be the one prescribed by the Cities and Towns Act and the charter of the city of Lévis;

6. The ballot-paper will be in the following form:

Cité de Lévis City of Lévis	Referendum 1945	Êtes vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la cité de Lévis ?	OUI - YES
		Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the city of Lévis ?	NON - NO

(verso du Bulletin)—(Ballot-paper verso).

NO	Cahier de votation Poll Book No..... 1.....	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div> Initiales du sous-officier rapporteur Initials of the Deputy Returning Officer.
----	---	---

7. L'électeur donnera son vote en faisant avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non" suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée;

8. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi.

Il est proposé par M. l'échevin Léo Lamontagne,

Secondé par M. l'échevin Fred-B. Atkinson,

ET RÉSOLU: Que le règlement N° 390 ci-dessus soit adopté en seconde lecture. Adopté.

Le maire de Lévis,
(Signé) J.-AD. BÉGIN.

Le greffier de la cité de Lévis,
(Signé) LIONEL LEMIEUX.

7. The elector shall vote by placing a cross in pencil on the right hand side of the ballot-paper opposite the words "yes" or "no", according to his approval or disapproval of the question asked;

8. The present by-law will come into force according to law.

It was moved by alderman Léo Lamontagne,

Seconded by alderman Fred B. Atkinson,

AND RESOLVED: that by-law No. 390 aforesaid be adopted in second reading. Adopted.

(Signed) J. AD. BÉGIN,
Mayor of Lévis.

(Signed) LIONEL LEMIEUX,
Clerk of the city of Lévis.

Le règlement N° 390 du conseil de la cité de Lévis a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 9 mai 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes. (S.R. Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 390 of the Council of the city of Lévis has been approved by the Lieutenant-Governor in Council under date the 9th of May, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act. (R.S.Q., 1941, chap. 233 and 8 Geo. VI, chap. 39, s. 2).

Province de Québec

VILLE DE MONTRÉAL-NORD

A une assemblée régulière du Conseil municipal de la ville Montréal-Nord, comté Laval, tenue à l'hôtel de ville, mardi le (20) vingtième jour du mois de février, mil neuf cent quarante-cinq (1945) aux lieu et heure ordinaires des séances du Conseil, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes de la province de Québec et de la Loi spéciale et ses amendements régissant ladite ville Mont-

Province of Quebec

TOWN OF MONTREAL-NORTH

At a regular meeting of the Municipal Council of the town of Montreal-North, county of Laval, held at the Town Hall, on Tuesday the (20th) twentieth day of the month of February, nineteen hundred and forty-five (1945), at the usual place and time of the meetings of the Council, pursuant to the provisions of the Cities and Towns Act, of the Province of Quebec, and of the Special Act and amend-

réal-Nord, à laquelle assemblée sont présents:

Son Honneur monsieur le maire Hector Lamarre et messieurs les échevins: Jules-E. Auclair, Joseph Dufresne, Napoléon Bédard, Arthur Daigle, Georges Hare, formant quorum et siégeant sous la présidence de monsieur le Maire.

Règlement N° 199

Pour fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Montréal-Nord.

ATTENDU les pouvoirs donnés à la municipalité par la Législature provinciale à sa dernière session:

IL EST ORDONNÉ ET STATUÉ par règlement du Conseil municipal de la ville de Montréal-Nord et ledit Conseil ordonne et statue comme suit à savoir:

1. Sujet à l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à un referendum tenue à cette fin, la durée des fonctions du maire et des échevins de la municipalité, à compter des élections générales suivant l'adoption du présent règlement, et approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs, sera de trois ans;

2. Lors de la votation aux élections générales le 14 mai 1945, le présent règlement sera soumis par referendum à l'approbation des électeurs;

3. Le vote à ce referendum sera pris au scrutin suivant les dispositions de la Loi des cités et villes régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application;

4. Advenant cependant qu'il n'y aurait pas de votation le 14 mai 1945 par le fait que tous les membres du conseil municipal seraient élus par acclamation à l'appel nominal du 7 février 1945, ledit referendum sera tenu le 14 février 1945 de 7 heures du matin à 8 heures de l'après-midi, à l'hôtel de ville, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes;

ments thereof, governing the said town of Montreal-North, at which meeting are present:

His Honour the Mayor Hector Lamarre and the Messrs. aldermen: Jules-E. Auclair, Joseph Dufresne, Napoléon Bédard, Arthur Daigle, Georges Hare, forming a quorum and sitting under the presidency of the mayor.

By-law No. 199

To fix to three years the duration of the time of office of the mayor and aldermen of the town of Montreal-North.

WHEREAS, seeing the powers granted to the Municipality by the Provincial Legislature, at its last session:

IT IS ORDERED AND ENACTED by by-law of the Municipal Council of the town of Montreal-North, and the said Council orders and enacts as follows, to wit:

1. Subject to the approval of the majority of the electors having voted at a referendum held for such purpose the duration of the time of office of the mayor and aldermen of the municipality, from and after the general elections following the adoption of the present by-law and approval by the Lieutenant-Governor in Council within six months of the electors' vote shall be three years;

2. At the time of the polling at the general election of May 14th, 1945, the present by-law will be submitted, by referendum to the approval of the electors;

3. The vote at said referendum will be taken by polling, pursuant to the provisions of the Cities and Towns Act governing elections in the Municipality inasmuch as same are capable of application;

4. In the case, however, that there should be no polling, May 14th, 1945 owing to the fact all the members of the Municipal Council should be elected by acclamation at the nomination of February 7th, 1945, the said referendum will be held on February 14th, 1945, from 7 o'clock in the forenoon to 8 o'clock in the evening, at the Town Hall, pursuant to the provisions of the Cities and Towns Act;

5. La liste des électeurs pour les fins d'un tel referendum sera celle prévue par la Loi des cités et villes;

5. The list of electors for the purpose of such referendum will be that provided for in the Cities and Towns Act;

6. Le bulletin de vote sera dans la forme suivante:

6. The ballot-paper shall be in the following form:

Ville de Montréal-Nord Town of Montreal-North	Referendum 1945	Êtes-vous en faveur de fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Montréal-Nord ?	OUI - YES
		Are you in favour of fixing to three years the term of office of the mayor and the aldermen of the Town of Montreal-North ?	NON - NO

(verso du Bulletin)—(Ballot-paper verso).

NO	Cahier de votation Poll Book	No. 1.	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div> Initiales du Président Initials of the Presiding Officer.
----	---------------------------------	------------------	---

7. L'électeur donnera son vote en faisant avec un crayon une croix sur le côté droit du bulletin, vis-à-vis des mots "oui" ou "non", suivant qu'il approuve ou désapprouve la question posée.

7. The elector will vote by making a cross in pencil on the right side of the paper, opposite the words "yes" or "no" according to his approval or disapproval of the question asked.

8. La présent règlement entrera en vigueur suivant la loi, quant à la tenue du referendum et la façon dont il sera tenu; mais quant à la durée des fonctions du maire et des échevins, il n'entrera en vigueur qu'après son approbation par les électeurs et par le lieutenant-gouverneur

8. The present by-law will come into force according to law, as to the holding of the referendum and the manner in which it shall be held; but as to the duration of the time of office of the mayor and aldermen, it will come into force only after its approval by the electors and by

en conseil dans les six mois du vote des électeurs.

Fait et passé à Ville Montréal-Nord, ce 20ème jour de février 1945.

Le maire,
(Signé) HECTOR LAMARRE.

Le secrétaire-trésorier,
(Signé) ART.-E. CHEVRIER.

the Lieutenant-Governor in Council within six months of the electors' vote.

Made and passed at the Town of Montreal-North, this 20th day of February, 1945.

(Signed) HECTOR LAMARRE,
Mayor.

(Signed) ART.-E. CHEVRIER,
Secretary-Treasurer.

Le règlement N° 199 du conseil de la ville Montréal-Nord a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en date du 21 juin 1945 et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec* sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q. 1941, ch. 233 et 8 Geo. VI, ch. 39, a. 2).

By-law No. 199 of the Town of Montreal-North has been approved by the Lieutenant-Governor in Council, under date of June 21st, 1945, and is published in the *Quebec Official Gazette* under authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, ch. 233 and 8 Geo. VI, c. 39, s. 2).